

Бесплатно

A
136

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Ю. Л. МОСИДЗЕ

ПРОЦЕСС АССИМИЛЯЦИИ (ОРОДНЕНИЯ) СЛОВ
ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(10.663 — Германские языки)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

X
ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ТБИЛИСИ 1970

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Ю. Л. МОСИДЗЕ

ПРОЦЕСС АССИМИЛЯЦИИ (ОРОДНЕНИЯ) СЛОВ
ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(10.663 — Германские языки)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ТБИЛИСИ 1970

Работа выполнена в Тбилисском педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель: проф. Н. С. Чемоданов.

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук профессор Гертруд Печ. (ГДР, Иенский университет).
2. Доктор филологических наук профессор М. В. Янкошвили.
3. Кандидат педагогических наук доцент Т. М. Сесиашвили.

Ведущее высшее учебное заведение — Тбилисский госуд. педагогический институт им. А. С. Пушкина.

Автореферат разослан «11» сентября 1970 г.

Защита диссертации состоится «14» октября 1970 г.

на заседании Ученого совета по языковедению Тбилисского государственного университета.

Адрес: г. Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ, фил. ф-т.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь: проф. Г. Шаламберидзе.

Займствование иноязычных слов и выражений, их лингвистическая значимость как элементов новой языковой системы еще мало исследованы. С лингвистической стороны изучение истории вопроса показало, что ученые исследовали процесс заимствования в основном как фактор внешнего воздействия, как механическую «силу», которая приходит в действие на основании экстралингвистических факторов, возникающих в коллективе заимствующего языка. Поэтому, большей частью лингвисты описывали лишь внешние показатели в плане выражения, которые приобретают иноязычные слова в результате перехода в систему заимствующего языка (в немецком языке характерны маркеры инфинитива). В основном непознанной оставалась, по выражению Гумбольдта, «внутренняя форма» этих слов, т. е. их семантическая структура, степень валентности, особенность дистрибуции. В результате получалось, что заимствование — односторонний процесс, направленный от внешнего во внутрь. Не ставился вопрос о том, как реагирует система самого заимствующего языка на привнесенный со стороны материал по принципу обратной связи. Иными словами, заимствование все еще мало исследовано как порождаемый процесс в результате действия механизма языка, который перерабатывает материал на основании не только экстралингвистических, но и чисто лингвистических факторов. В нашей работе мы попытались, хотя бы частично, на материале современного немецкого языка раскрыть структурно-семантические особенности слов французского происхождения, их синхронное взаимодействие с единицами системы заимствующего языка.

История развития человечества знает множество видов контактов между различными языками, но ни в одну эпоху контакты эти не были столь обширны и многообразны как в наше время.

Известно, что в процессе исторического развития общества язык фиксирует, закрепляет и передает из поколения в поколение знания (информацию), накопленные и добытые человечеством. Чем обширнее общественные контакты, тем активнее обогащается язык словами и выражениями, обозна-